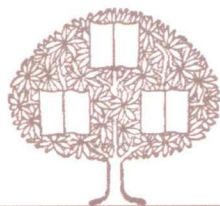


华东师范大学外语学院学术文库

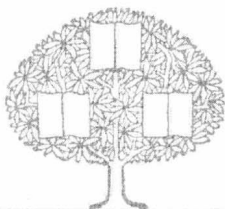


曲径通幽

汉语新词英译析辨百例

上海三联书店

华东师范大学外语学院学术文库



赵刚 陈翔 著

曲径通幽

汉语新词英译析辨百例

上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

曲径通幽——汉语新词英译析辨百例/赵刚,陈翔著.
—上海:上海三联书店,2012.3
ISBN 978-7-5426-3762-8

I. ①曲… II. ①赵…②陈… III. ①英语—翻译—文集 IV. ①H315.9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 022745 号

曲径通幽——汉语新词英译析辨百例

著 者 / 赵 刚 陈 翔

责任编辑 / 王笑红

装帧设计 / 豫 苏

监 制 / 李 敏

责任校对 / 张大伟 殷亚平

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海都市路 4855 号 2 座 10 楼

邮购电话 / 24175971

印 刷 / 上海叶大印务发展有限公司

版 次 / 2012 年 3 月第 1 版

印 次 / 2012 年 3 月第 1 次印刷

开 本 / 890 × 1240 1/32

字 数 / 260 千字

印 张 / 10

书 号 / ISBN 978-7-5426-3762-8/H · 19

定 价 / 38.00 元

前 言

2007年7月,《辞书研究》编辑部的陆嘉琪老师致电于我,约我为该刊即将开设的“新词语新说”一栏撰写汉语新词英译的短文,要求是每篇千字余,集中讨论一个汉语新词的英译,内容包括该词的释义、现有译文及其问题,以及新译和如此翻译的理由。此后,从2007年第3期的“走光”一文开始,该刊陆续刊登了我所撰写的七八篇短文。这些,以及我近年来在《西安外国语学院学报》、《中国科技术语》、《东方翻译》、《双语词典新论》、《上海翻译》等刊物上发表的有关汉语新词英译的其他文章,最终催生了我撰写百篇短文,汇集成书的想法。

几乎同时,现任《英语世界》杂志社副社长兼副主编的魏令查师兄又约我为商务印书馆在国外出版发行的杂志《汉语世界》翻译一些稿子,而我负责翻译的那部分又恰好是该刊的“流行新词语解读”一栏,每期约有四到五个新词,不但有其释义,也有用例。两年下来,也积累了不少资料,同时更坚定了我写完该书的信心。

此外,关于《新世纪汉英大词典》(惠宇教授主编,外语教学与研究出版社2003年出版)的修订事宜也为该书的最终成稿奠定了基础。2006年和2008年,外语教学与研究出版社辞书部经理姚红女士与我在上海两度会面,商讨《新世纪汉英大词典》的修订事宜。尽管该项目由于姚女士中途出国及其他种种原因,至今未能正式展开,但由于我们当时商定修订的一个重要方面就是增加新词新意,所以这几年来我一直非常重视汉语新词、新意、新译的收集、整理,收录了汉语新词共计6000余

条,而本书所论及的新词大部分是从这 6000 余条中精选而出的。

啰啰嗦嗦讲了这么多,其实就是想说明一点:写作本书并非一时冲动,而是笔者近些年来所思所想的一个积累和总结。下面再简要谈谈该书的选词标准、短文框架、特色,以及适用的读者群体,权作导读。

1. 选词原则

本书共涉及汉语新词 100 条,这 100 条中既有尚未见诸汉语词典的“潮词”、“热词”,也有虽然不“潮”不“热”,但在一般读者眼中仍为新词的词汇,还有 2005 年版《现代汉语词典》已经收录,但诸汉英词典却漏收的新词。第一类如“型男”、“脑残”、“搞定”、“熟女”、“负翁”、“雷人”、“裸婚”等;第二类如“(耍)大牌”、“煲电话粥”、“充电”、“低调”、“信息化”、“艳遇”等;第三类如“傲人”、“惹火”、“代言”等。此外,本书还收录了个别虽算不上“新词”,但却对新词翻译具有启发和指导的词,如“包公”、“休渔”、“黑车”等,以及一些法律方面的新词,如“亲子鉴定”、“单位犯罪”、“代位继承”等。

所有这些词汇几乎都有一个共同的特点,那就是其目前的英译均有不当甚至错误之处:有些译文完全错误,如“房奴”、“音乐电视”、“家庭影院”、“法治”、“城市病”、“艳遇”等;有些则值得商榷,如“宅男”、“蜗居”、“月光族”、“撞衫”、“面子工程”等;而另外一些译文则过于泛化,难以反映出原语词汇形象的外在和深刻的内涵,如“煲电话粥”、“晒工资”等;还有一些则译文不规范,如“署名权”、“买壳上市”、“无效婚姻”等。正是由于这些译文中所存在的这样或那样的问题,才构成了本书深入“探微”的基础。

另外,本书不收录那些已经具有公认的正确、规范译文的新词,如“博客”、“团购”、“星探”、“和谐社会”、“达人”、“司法救助”等;也不收录目前已经有大量学术讨论的新词,如“医托”、“山寨”、“擦边球”等;更不收录那些诸如“给力”之类虽使用广泛,但明显已呈现滥用态势的新词;但收录部分虽有正确译文,但还有其他种种现版汉英词典尚未“发掘”的地道英文表达的新词,如“AA 制”、“回头率”、“惹火”等。

2. 短文框架

本书由一篇自序和 100 篇短文构成。自序主要探讨汉语新词英译

的现状、问题和出路,是笔者在汉语新词英译方面的一些心得。短文则辨析和论证这 100 个新词的英译状况。每篇短文基本上由新词释义、现有译文及其分析、新译文及其论证这三部分组成。新词释义一节是讨论该新词英译的基础,通常借鉴但不照抄《现代汉语词典》的释义,而是根据该词在语言中的实际使用情况对词典释义进行修正;对于那些汉语词典尚未收录的新词,则参考“百度百科”、“互动百科”或相关学术论文中的定义;对于那些网络百科和纸质词典均未收录的新词,则先列举其应用实例,再归纳总结出其具体含义。现有译文及其分析一节则列举目前各类汉英词典对该词的翻译,然后分析指出这些译文的问题所在,有些新词汉英词典尚未收录,则使用 *China Daily* “英语点津”栏目中的译文作为现有译文,然后在此基础上进行讨论;此外,还有一些新词的现有译文取自诸如 *China Daily BBS* 等上面网友所建议的译文。在新译文及其论证一节,笔者首先提出自己的译文,然后援引相关翻译理论或英美原版资料佐证译文的合理性。所引材料除少部分出自诸如 *China Daily*、*People's Daily Online*、*Shanghai Daily* 等国内权威英文媒体外,其他均来自英文报刊、杂志或书籍,以确保引文语言的权威性。此外,一者为了行文的简洁,二者考虑到读者只需输入引文,即可在网络上找到该引文的全文,本书中只有部分引文标注了来源网址和具体的出版年份及日期,大部分引文则只标明了来源媒体,未标注具体的网址及出版的年月日。还有一些地方则直接说明引文源于原版英文媒体和刊物,未标注其具体出处。

3. 本书的特色

本书的特色可归纳为以下几点:

(1) 选词新颖:本书所收录的 100 个新词,绝大部分都是近些年来汉语中出现并广泛使用的最新词汇,如“群租”、“异性合租”、“霸王条款”、“私房菜”、“绝杀”、“色友”、“大牌”、“新锐”、“学区房”、“留守儿童”、“眼缘”、“上位”、“惹火”等等。

(2) 论述深入:本书对新词释义及其英译的讨论尤为详尽深入,从语言实例中对现有的释义进行分析、修正,以期文中所提供的释义能够更准确地体现该词的意义和用法;另外,笔者对现有的译文从翻译学(有

时兼从词典学)的角度逐个进行批判性研究,指出其中的问题,并在此基础上提出新的译文,进行深入的论证。这种带着批判性眼光看待问题,不盲信、盲从权威的论述方式,对读者具有一定的启发性。

(3) 引证广泛:本书在释义、评论、论证的各个环节大量引证,既有引自国内权威英文媒体的例证,也有引自国外主流媒体的例证,还有引自学术论文及英文小说中的例证,从而使本书的各个环节具备严谨的科学性和学术性。另外,本书中的引证还注意体现所讨论的新词在不同语境下、不同搭配中的意义和表达,读者从中可以轻松地了解到这些新词在不同场合、不同语言环境中的应用情况。

(4) 拓展丰富:本书虽只收录讨论了100个汉语新词的英译,但事实上却包含了数倍于这个数量的汉语新词,读者在大多数短文的拓展部分都可以见到大量与该新词相关的其他新词的用法和译法。譬如,在“裸婚”一文中,读者还可以看到“裸奔”、“裸泳”、“裸替”、“裸捐”、“裸退”、“裸聊”、“裸检”、“裸官”等词的英译;在“色友”一文中,还可以看到“色驴”的英译;在“熟女”一文中,还可以看到“轻熟女”的英译;在“多军”一文中,还可以看到“空军”、“多方”、“空方”的英译;在“法治”一文中,还可看到“人治”的英译;在“型男”一文中,还可看到“索女”、“打女”、“没女”、“超女”、“俊男”、“靓女”、“酷男”、“浪女”的英译;在“闪孕”一文中,还可看到“闪婚”、“闪离”的英译;在“按揭”一文中,还可看到“转按揭”、“倒按揭”的英译等等。凡此种种,不一而足,大大丰富了本书的内容。

(5) 行文轻松:本书所收的词汇决定了该书兼具学术性和趣味性。本书行文轻松风趣,融严谨的学术性于轻松的阐述之中,融知识性于可读性之中。这也是本书有别于其他同类著作的一个重要方面。

4. 适用的读者群

正如本书的评审人上海交通大学外国语学院胡开宝教授在其评审意见中所说,“该著作的研究成果对于翻译学、词典学、术语学和语言接触研究均具有很强的理论意义和实际价值。”本书适用于广大对翻译感兴趣的大学生,尤其适用于翻译专业的本科生和研究生,同时也可以为广大的辞书编纂人员、术语研究人员及英语教学人员提供有益的参考。

希望本书能成为一本让读者感到开卷有益的“枕边书”，在轻松愉快的阅读中获取语言学习和对比的无尽乐趣。

最后，特别值得指出的是，本书的最终完成和出版，得益于许多人的帮助。首先感谢原《辞书研究》的副主编陆嘉琪先生，没有他和他任《辞书研究》中所开设的“新词语新说”栏目，我不会萌发写作此书的初衷，而陆先生给我机会，让我的数篇短文能连续发表于《辞书研究》，无疑又大大增强了我的自信心。另外，感谢华东师范大学外语学院的领导们和他们所创设的学术专著出版基金，这使本书的最后出版成为可能。我深信，他们的远见卓识必将大大推动外语学院的教学和科研发展以及青年教师的培养工作。当然，我还要感谢我的朋友郭冉以及我的研究生李理、刘志刚、荣璐璐、朱怡华、谢士波、张丹、凌艳，他/她们不辞辛苦，帮我撰写了个别条目的初稿，并审校了全书的初稿，他/她们细致入微的工作，良好的双语语感，使本书避免了不少“愚蠢的错误”（stupid mistakes）的发生。最后，我要感谢我的家人，感谢我那任劳任怨的父母、妻子，以及我那不足三岁、可爱至极的儿子。没有他们的辛勤付出和支持，此书的最终成稿可能还会遥遥无期。

当然，由于新词所固有的一些特色，如词义的未完全确定化、用法的灵活性等，以及我本人学术水平的局限和目力所及之狭窄，本书中的论述难免有不当、不全、甚至不对之处，我将为所有这些不足或不当之处承担全责。

本书对汉语新词英译的讨论和辨析，可作为引玉之砖，希望能引起学界的关注和进一步讨论，最终促进汉语新词的英译工作及汉文化的对外传播事业。

作者

2010年10月11日凌晨写于上海

汉语新词的英译:现状、问题及出路

(代自序)

一个新词的出现,往往揭示了一种社会现象、反映了一种社会现实、彰显了一种生活方式、折射了一种生活态度。可以说,一个新词就展现了某个特定领域内的一个全新世界。而探讨新词的翻译,无论是从文化推介的角度,翻译实践的角度还是从辞书编纂的角度,都具有现实意义,非常必要。有鉴于此,本文简要阐述目前汉语新词英译的现状和问题,并在此基础上提出一些改进汉语新词英译的建议,权作本书的一个引子。

一、汉语新词英译的现状

总体而言,汉语新词英译的现状丝毫不容乐观,这从种种英译质量堪忧的汉英新词词典和汉英词典中便可管窥一斑,更遑论那些误译、错译、硬译、随心所欲译充斥的各种其他出版物了。尽管国内有不少学者(如杨全红,2003;张健,2001/2003;金其斌,2003/2004;邵斌,2006/2008;徐昌和,2009;王逢鑫,2009等)均撰文指出了汉语新词英译实践中存在的种种问题,但此类零星的讨论和零敲碎打式的研究方式却依然很难彻底改观目前汉语新词英译的整体状况。

另外,还有一些学者试图从理论上探讨汉语新词的英译,提出了汉语新词英译的目的论(阎瑾,2009)、实用翻译论(金其斌,2008)、等效论(梁志坚,2007)、归化论和异化论(邹星,2009;王春,2006)、文化视角论(罗宁萍,2008)等等。这些理论尽管对新词译者具有一定的启发意义,

但由于新词种类繁多,用法各异,单凭某一个理论,不要说全部,即使是部分的新词英译问题也难以解决。事实上,新词译者在确定译文之前,通常总会根据所译词语的不同性状,综合考虑各种理论、策略、方法和技巧。也唯如此,译文才能在达意的基础上兼顾传神,做到形神兼备。

二、汉语新词英译的问题

经过详细考察现版的汉英新词语词典和汉英词典,笔者认为,目前汉语新词的英译主要存在以下问题:

1. 译者不负责任,随意照抄网络词典中的译文。这个问题集中体现在商务印书馆出版的一本享有盛名的汉英新词语词典之中。笔者曾做过一个简单的统计,该词典中共收录了法律新词 40 个,而其中的误译竟然达到了 32 个,错误率之高,令人触目惊心!此后,笔者更为惊讶地发现,原来该词典中条目的英译有极大一部分是一字不漏地照抄网络在线词典“dict. cn 海词”(http://dict. cn/)中的译文。这种对待翻译不负责任的态度本就危害甚大,而当这些译文出现在由权威出版社出版发行的权威词典中时,对读者的误导则更甚。

2. 译者偷懒释译。也就是说译者不愿动脑筋去思考,不愿动手去调查,只是一味采用释译的方式处理新词的英译,或干脆不顾译文的规范和地道而直接硬译。这种情况在一些学术性刊物中表现得尤为突出,例如,《辞书研究》2006 年第 2 期“新词新义荟萃”中就把“袋鼠族”释译为“young people resembling kangaroo babies”、把“负翁”释译为“young people with a big loan from a bank”、把“啃老族”释译为“young people relying on their parents”、把“月光族”释译为“young people who spend out all their monthly income”。而《新华新词语词典》在翻译法律术语时则采纳了大量不合规范的译文和不地道的译文,如把“婚内强奸”译为“rape committed by spouse”,而非规范地道的译文“marital rape”;把“非法取证”译为“obtain evidence in unlawful way”,而非“obtain evidence illegally”;把“家庭影院”译为 family cinema,而非“home theatre”;把“买壳上市”译为“go public through buying a shell”,而非“reverse merger”等等。

3. 译者一味采用归化法,丝毫不考虑再现原词中所包含的丰富、生动的形象。这种情况在最新出版的《汉英词典》(第3版)中表现尤为突出,譬如把“煲电话粥”简单归化为“chat for a long time on the telephone”和“long telephone chat”;把“走红”归化为“popular”和“well-known”;把“惹火”归化为“eye-catching”;把“晒工资”归化为“make public one's salary”;把“抖包袱”的“包袱”归化为“joke”;把“爆料”归化为“report (sensational news)”;把“暴利”归化为“sudden huge profit”;把“充电”归化为“study to acquire more knowledge”等等。这些译文严格来说或不为错,但却让人感觉索然无味,汉语新词中所包含的生动的形象或动态意义丧失殆尽,译文味同嚼蜡。究其原因,这些译文的出现大概也是由于译者只图省事或一味追求“正确”,而不求“准确”。这种翻译态度同样是要不得的。

4. 译者不顾译语的可接受性一味硬译。这种情况在翻译实践中最为常见,如把“拳头产品”译为“fist product”;把“名片”译为“name card”;把“黑车”译为“black taxi”;把“低调”译为“low-key”;把“领头羊”译为“leading sheep”;把“法治”译为“rule by law”;把“关键先生”译为“key player”;把“城市病”译为“urban disease”;把“票贩子”译为“ticket broker”;把“双赢”译为“win-win”;把“充电”译为“recharge one's batteries”;把“房奴”译为“house slave”;把婚姻中的“第三者”译为“the third party”等等。这些译者丝毫不考虑译语读者是否可以接受这些“字对字直译”的译文以及这些译文可能在译语中的固有含义。如此翻译,译者痛快省事了,读者却痛苦困惑了。

5. 译者对新词的含义不求甚解,想当然地翻译。譬如,把“吊膀子”译为“(of a man) act fresh with a woman”,而不知道“吊膀子”既可用于男人“吊”女人,也可用于女人“吊”男人;把“艳遇”译为“encounter with a beautiful woman”,而不知道“艳遇”不但是男人的权利,也是女人的渴望;把“负翁”译为“spend-more-than-earn”,而不知道中国的大部分“负翁”们赚的钱远比花的多,只是在这个物价,尤其是房价,“一飞冲天”的时代,不小心沦为“负翁”而已;把“城市病”译为“urban diseases”或“diseases typical of cities”,而不知道“城市病”根本就不是“身体上的疾

病”，而是一个抽象的用法，指城市森林、城市噪音、失业、城市暴力等。

6. 译者对汉语词汇及其英译的文化意义把握不准，结果出现了文化上的误读。譬如，把“蜗居”一词译为 *snail's house* 就存在这个问题，因为 *snail* 在英美文化中常常表示“缓慢”、“懒散”，而非“狭小”。因此，把汉语中表示居所狭小的“蜗居”一词按照字面译为 *snail's house* 不但难以唤起英美读者的共鸣，而且极有可能令其产生误解，认为“蜗居”与居所主人的懒惰或不洁有关。有鉴于此，译者在确定新词的英译文之前应仔细调查译文中所包含的文化信息，一者看译文是否包含特殊的文化含义，二者看这种文化含义是否和原语词汇的文化含义一致，切忌不假思索，随意翻译。譬如，上海世博会期间，上海世博会宣传及媒体服务指挥部志愿者部办公室经常会就一些翻译问题向笔者咨询，其中有一次就问及“小白菜”和“小蓝莓”的英译，问者云，《环球时报》将上述二词分别译为了 *little cabbage* 和 *little blueberry*，但他们却不能确认这两个译文是否可用。在回答他们的问题之前，笔者首先翻查了几本英文词典，看 *cabbage* 和 *blueberry* 这两个词在英文中是否还有什么特别的文化含义，惟有如此，才能确保译文不会引起文化误读。

7. 译者对译文和原文在文体意义和情感意义上的一致认识不清。例如，有些地方将“色友”（摄影爱好者的幽默称呼）译为 *cameraman*、*photographer* 和 *lensman*，就没有考虑到原语非正式的、甚至常常带有戏虐口吻的文体风格。而 *China Daily* BBS“翻译点津”中“钉子户”的译文 *die-hard house-owner* 则没有注意到原词的情感意义，因为 *die-hard* 是指那些拒不接受变化和新观点的死硬派，是一个彻头彻尾的贬义词，而“钉子户”最起码在大多数中国老百姓眼中并无贬义，否则，大家也不会为某些“钉子户”大声喝彩了。

8. 译者缺乏翻译的基本常识。譬如，大凡新词译者应该都知道，如果某个新词为“舶来品”，那在翻译时就应该尽量还其“舶来品”的本来面目，而没有必要费劲心机，另起炉灶，进行“创造性”的翻译。但有些译者对此却是只知其一，不知其二，对以上原则生搬硬套。譬如《汉英大词典》（第三版）中对“宅男”、“宅女”的英译就是一个典型的例子。不错，“宅男”和“宅女”的确来自日语词 *otaku*，而“宅文化”也起源于日本，

但“宅男”在英译时是否就应该直接使用 otaku 这个日语词,而“宅女”是否就是日语词 otaku 和英文词 girl 的简单相加呢?肯定不是!因为我们很难想象在日语翻译为英语时英文译文中突然出现一个原汁原味的日语单词,这和我们在进行汉译英时不可能把汉字直接搬到英文中去是一个道理,更何况原语词汇和 otaku 之间还有文体上的差异。事实上,英美国家也有“宅男”和“宅女”,但人家没有借用日语的 otaku 一词,而是用 indoors man 和 indoors woman 来表达。这样看来,新词译者不但要通晓译事,而且在翻译实践中应根据具体情况灵活处理。

当然,以上8点只是汉语新词英译中具有代表性的一些问题,事实上,除此之外,还有其他不少细节上的问题,值得新词译者注意。譬如有些词典中提供的译文,纯粹是译者“梦游”时的翻译,读者根本看不懂是什么意思。如把“钟点房”误译为“cloak room”(衣帽间)、把“耍大牌”译为“put on airs of a megastar”、把“另类”乱译为“completely new of fashionable type or trend”等等。还有一些译者缺乏批判精神和调查研究的精神,盲信国内“权威”的刊物和译者,不加辨别地照搬别人别处的译文。他们不知道,汉语新词英译本来就是一个隐藏很深的宝石矿,你我均有权利在这里挖掘、探索、打磨。至于谁能最后挖掘到原矿,并打磨成闪闪发光的宝石,依赖的不是挖掘者的名气,而是他的努力、执着以及打磨原矿的能力。名人名刊或许具备高超的打磨能力,但却不一定有时间、有精力去努力执着地挖掘,所以他们/它们得到的宝石也就不一定是最为耀眼的那颗了。

三、汉语新词英译的出路

如此多的问题,如此揪心的局面,是否就意味着汉语新词英译就是一个不可能完成的任务(mission impossible)呢?当然不是!汉语新词英译是一个大有作为的事业,但译者要突破语言和文化的障碍,最终顺利到达翻译的彼岸,还需要注意以下四点:

1. 新词译者要有高度的责任心。如果说翻译是一个要求译者有高度责任心的工作的话,新词译者则更应如此。只有那些有责任心,对读者负责,对自己负责的译者,才会锲而不舍地挖掘更好的译文,孜孜不倦

地打磨现有的译文,加倍努力地验证译文的生动性以及其在译语中的可接受性。惟有如此,才能使译文形神兼备,成为真正的精品。

2. 新词译者要精通译事,但又不为形而上的翻译理论所束缚。上面说过,新词的翻译从实质上而言是一个基于翻译实践的工作,没有哪种现成的理论能够解决所有的新词翻译问题。新词译者要通晓各种翻译理论,但在翻译实践中却不能机械地照搬这些理论,而应综合考虑所译新词的意义、形象、内涵,以及译文的地道性和在译语中的可接受性,能异化的时候异化,实在不能异化则归化,能体现原词“形”的时候就要体现“形”,不能体现时则需考虑原词的功能是否能够在译语中得到充分的传达。在整个翻译过程中,既要考虑等效,又要考虑“形”的传递以及文化的传播。说白了,新词译者需要通晓翻译理论,但更要能够将这些理论融合到自己的翻译实践之中。

3. 新词译者在翻译过程中要能充分利用现有的资料 and 工具帮助自己进行翻译。这些资料 and 工具既包括书面的,也包括网络的,下面主要谈谈网络资料的使用。我们所处的时代无疑可以称为“网络时代”,很多工作离开网络几乎已经无法进行,而新词的翻译亦是如此!网络上大量的中文和原版英文资料就是一个海量的语料库,既可以帮助译者确定或修正现版词典中汉语新词的意义,还可以让译者通过超链接(superlinks)对新词词义及用法的发展追根溯源,对自己的译文进行验证。很多时候,译者会发现,结合网络内和网络外的知识可以使自己的译文更为地道、确切。譬如,笔者在翻译“煲电话粥”一词时,发现张健教授已经提供了一个译文:do marathon talk on the phone,但当笔者将该译文输入 Google 进行验证时,却找不到一条同样的原版英文表达,后来细思思考,觉得问题在动词 do 和 talk 的搭配上,受此启发,笔者暂时将 do 省略不查,把 talk on the phone 换为了 phone conversation,然后进行搜索,网络上随即出现了大量这样的表达,足见该译文为地道的英文。此外,既然是 conversation,那么与其搭配的应该是 have a conversation 或 carry on a conversation,所以笔者再将 have/carry on a marathon phone conversation 加上双引号,进行网络定点搜索,结果也发现了大量这样的表达法。至此,“煲电话粥”的英译文基本确定,为 have/carry on a

marathon phone conversation。新译文既形象又地道,远胜于《汉英词典》(第三版)中的译文“chat for a long time on the telephone”和“long telephone chat”。网络的助译作用由此可见一斑!除此之外,新词译者还必须认识到“山外有山,人外有人”,网络上有些网友的翻译能力不见得就比我们这些“专业人员”差,一些BBS上面出现的译文甚至堪称绝妙,或至少可以为译者提供一些继续深入调查的线索。新词译者如能充分利用这些网络资源,同时对其去粕存精,深入考察和研究,定能找到较为理想的译文。

4. 新词译者要用批判的眼光看待现有的译文,不能盲从“权威”。这一点其实是做学问的一个基本要求,很难想象一个人云亦云的人能在学术上有所建树。新词英译亦是如此。译者对国内那些权威刊物、权威辞书或权威人物所提供的译文不能简单盲从,因为人非圣贤,孰能无过。只有对这些权威的译文持批判性接受的态度,才能发现其不足之处,进而从中入手进行考察,最后就其英译取得质的突破。譬如《英汉大词典补编》中就把“ticket broker”译为了“票贩子”,而这个译文由于出现在如此权威的词典中,所以广为流传。但经过笔者的细致调查,才发现“ticket broker”与我们汉语中的“票贩子”根本不是一回事,人家可是有营业执照、有营业场所,专门为购票者排忧解难的正式机构。

四、结语

本文简要探讨了汉语新词英译的现状、问题和出路。文章认为,目前汉语新词英译的现状不容乐观,问题较多,但如果新词译者具有高度的责任心,精通译事,而又不为理论所困,能熟练、充分地运用网络内外的资源协助自己进行翻译,不盲从“权威”,就会在新词翻译的领域大有作为,而汉语新词的英译工作也才能取得更大的进展。

参考书目

- 曹兰萍,新词新义集粹:袋鼠族,《辞书研究》,2006(2)。
金其斌,实用翻译理论指导下的汉语新词翻译,《术语标准化与信息技术》,2008(2)。

金其斌,谈一些汉语新词语的英译问题——评《新华新词语词典》部分词条的译文,《中国翻译》,2003(6)。

金其斌,汉语新词语中法律、经贸术语的翻译问题——以《汉英最新特色词汇》和《新华新词语词典》为例,《中国翻译》,2004(4)。

梁志坚,汉语新词的衍生与等效翻译——以“下岗”的英译为例,《天津外国语学院学报》,2007(1)。

刘谨,新词新义荟萃:负翁,《辞书研究》,2006(2)。

刘谨,新词新义荟萃:啃老族,《辞书研究》,2006(2)。

刘谨,新词新义荟萃:月光族,《辞书研究》,2006(2)。

陆谷孙,《英汉大词典补编》,上海:上海译文出版社,1999。

罗宁萍,基于文化视角的汉语新词英译,《福建金融管理干部学院学报》,2008(4)。

商务印书馆辞书研究中心,《新华新词语词典》,北京:商务印书馆,2003。

邵斌,《漫话英语时尚新词》,大连:大连理工大学出版社,2006。

邵斌,《透过新词看文化——英语时尚超 IN 词》,杭州:浙江大学出版社,2008。

王春,异化翻译在汉语新词英译中的优化应用,《教学与管理》(理论版),2006(1)。

王逢鑫,《100个热门话题汉译英》,北京:北京大学出版社,2009。

吴光华,《汉英大词典》(第3版),上海:上海译文出版社,2010。

徐昌和,《英语新词新语导论》,上海:上海交通出版社,2009。

阎瑾,从目的论看汉语新词的英译,《湖南医科大学学报》(社会科学版),2009(1)。

杨全红,《汉英词语翻译探微》,上海:汉语大词典出版社,2003。

姚小平,《汉英词典》(第3版),北京:外语教学与研究出版社,2010。

张健,汉语新词翻译中出现的失误,《北京第二外国语学院学报》,2003(2)。

张健,《报刊新词英译纵横》,上海:上海科技教育出版社,2001。

邹星,具有中国特色新词的归化与异化翻译,《科技信息》,2009(6)。

目 录

AA 制	1	低调	58
按揭	3	地王	60
傲人	7	第三者	63
白骨精	9	吊诡	66
霸王条款	11	钓鱼执法	68
摆平	14	钓鱼短信	71
包公	17	钉子户	74
包袱	19	多军	79
煲电话粥	21	恶搞	83
爆料	23	法治	87
潮人	27	房奴	90
炒鱿鱼	29	非礼	93
城市病	31	负翁	96
充电	37	搞定	100
传销	41	关键先生	102
大牌	43	韩流	104
代言	47	黑车	107
代孕妈妈	49	黑哨	110
代位继承	51	回头率	113
单位犯罪	54	家庭影院	115